



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

معاهده دوستی و همکاری میان ج.ا.ا و جمهوری فرانسه

تاریخ نشر: (۲۴) ثور سال ۱۳۹۳ هـ.ش

نمبر مسلسل: (۱۱۳۴)

۲- معاهده دوستی و همکاری میان ج.ا.ا و جمهوری فرانسه.

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح،

معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه

شماره: (۸۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۲۹

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، معاهده همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه که توسط مصوبات شماره (۵۶) مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۸ ولسی جرگه و شماره (۵۴) مؤرخ ۱۳۹۱/۷/۱۱ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه

از معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه

شماره: (۵۶)

تاریخ: ۱۳۹۱/۶/۸

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه در جلسه عمومی مؤرخ (۸) ماه سنبله سال ۱۳۹۱ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصدیق گردید.

الحاج عبدالرووف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه

شماره: (۵۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۱۱

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۹۱/۷/۱۱، معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه را به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

معاهده دوستی و همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه که در این معاهده از آنها به نام جانبین یاد می شود:

- بر مبنای اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد.
 - با تاکید مجدد بر پابندی شان به اصول حاکمیت ملی، دموکراسی، تأمین حقوق بشر و برابری حقوق بین مرد و زن که در قوانین اساسی هر دو کشور تسجیل شده است.
 - با وفاداری به روابط دوستی دیرینه و عمیق که مردمان هر دو کشور را با هم پیوند می دهد.
 - با عزم به تقویت همکاری های طویل المدت و مشارکت در راستای حفظ استقلال، تأمین امنیت و انکشاف جانبین.
 - با تاکید بر اراده جانبین در جهت مبارزه به خاطر کاهش تهدید کلیه مظاهر تروریسم و افراط گرایی.
 - به پاس هم‌رزمی میان نیروهای امنیتی افغان و نیروهای مسلح فرانسوی.
 - با ارج گذاری و یاد بود آنهایی که در مبارزه مشترک علیه تروریسم، و در راه آزادی، جان های خویش را فدا کرده اند.
 - با علاقمندی جهت تشریک مساعی در اجرای پروسه انتقال و در فرجام این دوره، تداوم همکاری های نزدیک در زمینه های امنیتی و دفاعی.
 - مصمم به افزایش همکاری های ملکی و مبادلات اقتصادی میان جانبین.
- در موارد آتی به توافق مشترک رسیدند:

اهداف

ماده اول:

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه به روابط دوستی و صلح جویانه شان که مردم هر دو کشور را با هم پیوند می سازد، کماکان ادامه می دهد.

جانبین مشارکت مساوی خود را در جهت تحکیم استقلال، امنیت و توسعه اقتصادی و اجتماعی جمهوری اسلامی افغانستان، با در نظر داشت منافع مشترک شان توسعه می بخشند.

جانب فرانسوی با توجه به این اهداف، حمایت خود را در عرصه های آموزش و قابلیت های موثر نیروهای امنیتی افغان و تحکیم حاکمیت قانون در عرصه عدالت و دموکراسی ادامه می دهد.

جانب فرانسوی همکاری خود را در عرصه های زراعت، معارف صحت، باستان شناسی و تبادلات فرهنگی تقویت می بخشد. جانب فرانسوی همچنان در رشد مهارت ها در بخش های زیربنا ها و منابع معدنی و همچنان در آموزش کارهای ملکی با دولت افغانستان مساعدت می نماید.

برنامه های مربوط در چوکات یک توافقنامه مشترک برای هر دوره پنج ساله تنظیم می شود.

جانب افغان تعهد می سپارد تا با تمام امکانات دست داشته خود جهت جلوگیری و محو ساختن هر نوع تهدیدی که از قلمرو این کشور منشاء گرفته و منافع جمهوری فرانسه را به خاطر اندازد، اقدامات مقتضی به عمل آورد.

مراجع ذیربط دو کشور بدون هیچ محدودیتی جهت مبارزه علیه تروریزم، جرایم سازمان یافته و قاچاق مواد مخدر با هم همکاری می نمایند.

جانبین همکاری های مشترک اقتصادی را به نفع هر دو کشور انکشاف می دهند.

چارچوب نهادهای ذیربط

ماده دوم:

جانبین مذاکرات سیاسی و استراتژیک شان را از طریق مشورت های دوامدار به عالیترین سطح ارتقاء می دهند.

علاوه بر کمیسیون های مشترک متذکره در بند های (۳ و ۴) این ماده، یک کمیسیون مشترک همکاری متشکل از نمایندگان وزارت خانه های ذیربط جانبین معاهده تشکیل می شود تا بر اجراءات و تداوم برنامه های همکاری مندرج ماده اول نظارت کرده، در زمینه های آینده تصمیم اتخاذ نماید. جلسات این کمیسیون مشترک همکاری، سال یکبار به صورت متناوب در افغانستان و فرانسه دایر می گردد.

یک کمیسیون مشترک سیاسی و نظامی به اشتراک نماینده گان وزارت خانه های ذیربط جانبین ایجاد گردیده و هر سال موضوعات سیاسی، دفاعی و امنیتی منطوقی مورد علاقه جانبین را ارزیابی می نماید. جلسات کمیسیون مشترک متذکره سال یکبار به صورت متناوب در افغانستان و فرانسه برگزار می گردد.

یک کمیسیون مشترک امنیت داخلی، متشکل از نمایندگان وزارت خانه های ذیربط جانبین که معطوف به همکاری در عرصه های پولیس، مبارزه علیه جرایم سازمان یافته و قاچاق، به ویژه قاچاق مواد مخدر و آمادگی برای حالات اضطراری است، ایجاد می شود. این کمیسیون هر سال یکبار به طور متناوب در افغانستان و فرانسه جلسات خود را دایر می کند.

دفاع و امنیت

ماده سوم:

جانبین به همکاری های امنیتی و دفاعی شان، که به اساس وضعیت امنیتی افغانستان تنظیم می شود، می پردازند و در مورد امنیت منطوقی از نزدیک با هم مشورت می نمایند.

همکاری میان جانبین، مکمل فعالیت های انجام شده در چارچوب نهادهای چند جانبه بین المللی می باشد.

جانب فرانسوی به نهادهای دفاعی افغانی مشورت ارایه نموده و در آموزش کارهای نیروهای امنیتی افغان سهم می گیرد. همچنان جانب فرانسوی در زمینه آموزش در مکاتب نظامی افغان حمایت خود را ابراز می دارد.

نظامیان فرانسوی که در چارچوب این معاهده ایفای وظیفه می نمایند و به هیچ صورت در عملیات جنگی اشتراک نمی کنند. تعداد متخصصین نظامی در جریان جلسات کمیسیون مشترک سیاسی و نظامی اعلام می گردد.

اموال و تجهیزات نظامی فرانسوی که به قلمرو جانب افغانستان وارد می گردد، اساساً نمی توانند در خاک این کشور به فروش برسد. واگذاری مجانی این اموال و یا فروش آنها در برابر وجه نقد، و یا انهدام آنها، می تواند به اجازه جانب فرانسوی و تنها تحت شرایط مشخص شده توسط جانب افغان انجام شود.

جانب فرانسوی کمک اش به افغانستان در مورد ایجاد یک ژاندارمری ملی افغان که طرح ایجاد آن توسط بخش پولیس عامه (afghan National civil order Police (ANCOP) مطرح گردیده، ادامه می دهد.

جانبین سعی می ورزند تا ژاندارمری های ملی سایر کشورهای اروپایی را نیز که به این پروژه علاقمند باشند، سهیم بسازند.

جانبین همکاری شانرا در امور پولیس جنایی گسترس می دهند. جانب فرانسوی کمک هایش را، به خصوص برای پولیس افغان، در زمینه های تکنیکی و علمی عرضه می دارد.

جانبین در چوکات همکاری تکنیکی و عملیاتی، جهت تقویت مبارزه علیه جنایات سازمان یافته و قاچاق، به خصوص قاچاق مواد مخدر و قاچاق انسان و مهاجرت غیر قانونی مطابق به حقوق و قوانین نافذه هر دو کشور تشریک مساعی می کنند.

ادارات تخصصی جانبین مبتنی بر اصل همکاری بالمثل و با توجه به قوانین مربوط هر دو دولت، به ویژه با توجه به قوانین مربوط به حفاظت از اطلاعات شخصی، در جهت جلوگیری و دفع تهدیدات تروریستی که بر قلمرو و یا منافع هر یک از جانبین اثر گذار باشد، با هم همکاری می نمایند.

جانب فرانسوی در زمینه رشد تخصص افغان ها در راستای کسب آمادگی برای حالات اضطراری مشارکت می نماید.

جانبین در امر مبارزه علیه انتشار سلاح های کشتار جمعی و منابع نشر آنها، مطابق به تعهدات وظایفی که در پرتو میثاق های چند جانبه ای که به آن ملحق گردیده، دارند و همچنان بر اساس مکلفیت های ناشی از حقوق بین الدول، همکاری می نمایند.

زراعت و انکشاف دهات

ماده چهارم:

فرانسه از تلاش های افغانستان در جهت رسیدن به خود کفایی غذایی و تأمین توانایی امکانات صدور محصولات زراعتی، و ارتقای سطح زندگی مردم در مناطق روستایی و ترویج توسعه پایدار، پشتیبانی می نماید.

در راستای این هدف، فرانسه برای تقویت و توسعه تولیدات زراعتی، به خصوص در زمینه آبیاری، بهبود کیفیت تخم بزی، حفظ و نگهداری تولیدات، مالداري، حمایت از وترنری و حفظ نباتات، رشد سیستم کوپراتیف و آموزش تخنیکي زراعتی، تخصص خود را در اختیار افغانستان قرار می دهند.

جانب فرانسه همچنان از فعالیت های افغانستان در زمینه رشد و انکشاف صنایع مرتبط به محصولات زراعتی حمایت می نماید.

صحت

ماده پنجم:

جانبین به منظور کاهش میزان مرگ و میر مادران و نوزادان، افزایش توانایی دسترسی به خدمات طبی با کیفیت، بالخصوص برای زنان و کودکان و ارتقای ظرفیت های سطح آموزش داکتران و کارکنان طبی با یکدیگر همکاری می نمایند.

جانب فرانسوی از نهادهای صحی افغان به ویژه از انستیتوت طبی فرانسه برای اطفال در کابل (Institut medical francais pour l'enfant (IMFE) de Kabul) حمایت می نماید.

جانبین همکاری میان نهادهای تحصیلات عالی منجمله آموزشی طبی، دوا سازی و اداره شفاخانه های فرانسوی و افغان، خاصتاً با پوهنتون طبی کابل را توسعه می بخشند.

معارف و تحصیلات عالی

ماده ششم:

جانبین به منظور بهبود کیفیت تدریس و همچنان مدیریت اداری و آموزشی مؤسسات آموزشی افغان با هم همکاری می کنند.

جانبین در زمینه ادامه و گسترش تدریس زبان فرانسوی تلاش می نمایند.

جانبین از لیسه های استقلال و ملالی در کابل، مؤسسات تعلیمی جمهوری اسلامی افغانستان که توسط فرانسه تأسیس گردیده، حمایت می نمایند و اعلام می دارند اداره شان این است که مؤسسات فوق الذکر به عنوان یک مدل یا نمونه عالی برای سایر مراجع تعلیمی در سرتاسر افغانستان شناخته شوند. از این دو لیسه می توان جهت برنامه های آموزشی برای معلمان، پرسونل اداری و مفتشین استفاده کرد.

جانب فرانسوی در زمینه آموزش انجیران و محققان افغان از طریق یک همکاری مشترک که بین پوهنتون پولی تخنیک کابل (UPK) و گروپ مکاتب معاد (GEM) و پوهنتون های فرانسوی مربوط به این موضوعات سهم می گیرد.

علاوه بر آن جانب فرانسوی با تبادل محصلان با مکاتب مسلکی عالی و پوهنتون های مختلف فرانسوی مخصوصاً از طریق اعطای بورس های تحصیلی فرانسوی که توسط دولت فرانسه یا نهادهای دیگری آن کشور فراهم می گردد، ادامه می دهد.

فرهنگ و باستان شناسی

ماده هفتم:

جانبین به منظور تشویق مبادلات فرهنگی میان هر دو کشور و شناخت متقابل فرهنگی های شان با یک دیگر همکاری می نمایند، در این زمینه فعالیت های مشترکی از قبیل معرفی فرهنگ برای همگان اعم از مرد و زن، ارج گذاری به میراث فرهنگی افغان، تشویق به آفرینش فعالیت های فرهنگی، صورت می گیرد.

جانبین به منظور حفاظت از میراث باستانی فرهنگی افغانستان، در عرصه های تقویت آموزش و تحقیقات علمی، تاریخی و باستان شناسی، و ارج گذاری به آثار هنری و امور مربوط به میراث فرهنگی با هم تشریک مساعی می نمایند.

جانبین در زمینه فعالیت های انستیتوت فرانسوی در افغانستان (IFA) و هیئت باستان شناسی فرانسه در افغانستان (DAFA)، سهولت لازم را ایجاد می کنند و استحکام فعالیت های آنها از طریق عقد یک قرارداد اجاره طویل المدت به نفع انستیتوت فرانسه در افغانستان (IFA) در محل تاریخی آن و همچنین برای (DAFA) در محوطه انستیتوت ملی باستان شناسی که به زودی بازسازی می شود، تحقق میابد.

حکومت داری دموکراتیک و حاکمیت قانون

ماده هشتم:

جانب فرانسوی از تحکیم حاکمیت قانون و موثریت نهادهای دموکراتیک جمهوری اسلامی افغانستان حمایت به عمل می آورد.

جانب فرانسوی در زمینه آموزش کدرهای ادارات مرکزی حکومت و ولایات و همچنین کدرهای قوای قضائیه سهم گیرد. به همین گونه جانب فرانسوی به آموزش کدرهای اداری هر دو مجلس شورای ملی کشور مساعدت به عمل می آورد و به همین سلسله جانب فرانسوی در زمینه آموزش استادان رشته حقوق پوهنتون های افغان سهم می گیرد.

جانبین توسعه تبادلات بین جامعه مدنی فرانسه و جامعه مدنی افغانستان را تشویق می نماید و توجه خاصی به حمایت از حقوق زنان و دسترسی آنها به عدالت مبذول می دارند.

زیربناها

ماده نهم:

جانبین جهت توسعه زیربناهای افغانستان در عرصه های مخابرات، ترانسپورت، آبیاری و زیربناهای مربوط به تولید و بهبود با افزایش مواد اولیه همکاری می نمایند.

جانبین همچنین از فعالیت ها و شرکت های فرانسوی علاقمند به مشارکت در این زمینه ها و به خصوص در بخش های ذیل حمایت نموده و تسهیلات لازم را برای آنها فراهم می سازند:

- بازسازی و توسعه شبکه های آبرسانی و تصفیه آب، به خصوص در مناطق شهری.

- توسعه زیربناهای ترانسپورتهای، به خصوص میدان های هوایی و راه آهن، از طریق ارائه کمک های فنی، مشورت های حقوقی و ارائه مهارت های شرکت های فرانسوی.

- شناسایی و بهره برداری از منابع طبیعی افغانستان (مواد نفتی و سایر مواد معدنی) و حمل و نقل آنها.

جانب فرانسوی حمایت از خویش را از توسعه بخش زمین شناسی افغانستان (AGS)، از طریق مساعدت با دفتر تحقیقات زمین شناسی و معدنی فرانسه (BRGM) اعلام می دارد.

اقتصاد، امور مالی، تجارت و صنعت

ماده دهم:

جانبین در مورد مسایل اقتصادی، مالی و تجارتهای، به خصوص در موضوعات مربوط به زراعت، انرژی، منابع آب، مواد اولیه و همچنان توسعه یک سکتور خصوصی سازمان یافته افغانی که به صورت خاص می تواند از طریق حمایت از اتاق های تجارت اروپا در افغانستان تحقق یابد، با یکدیگر مشوره می نمایند.

جانبین به تحکیم و توسعه روابط موجوده بین سکتورهای خصوصی فرانسه و افغانستان و همچنان استفاده از تخصص شرکت های فرانسوی، به ویژه در عرصه های آب، ترانسپورت، ارتباطات مخابراتی و در ساحه تولید و مبادله مواد اولیه، آنها در شرایط عادلانه و شفاف، تمایل نشان داده و آنها تقویت می نماید.

جانبین اقداماتی را که سبب افزایش مبادلات تجارتهای بین دو کشور و ترویج سرمایه گذاری های فرانسه در افغانستان می گردد، انجام می دهند.

جانبین بر ایجاد یک محیط مناسب برای انجام معاملات تجارتهای مطلوب نظارت کرده و به تامین امنیت، حمایت قانون سرمایه گذاری، ساده سازی مراحل تجدید جواز و ثبت شرکت ها در افغانستان، و همچنین احترام به حقوق مالکیت معنوی و اموال غیر منقول توجه خاصی می نمایند.

اجرای همکاری ها

ماده یازدهم:

مقامات افغان تسهیلات لازم را برای فعالیت های آژانس توسعه فرانسه (AFD) فراهم می سازند.

فعالیت هایی که توسط این آژانس تمویل شده و در راستای منافع جمهوری اسلامی افغانستان صورت می گیرد، از پرداخت هر نوع مالیات و تکس در افغانستان معاف شناخته می شود.

همچنان این شرایط برای سازمان های غیرحکومتی فرانسوی که در راستای اجرای برنامه های همکاری میان هر دو کشور فعالیت می کنند و برای کارکنان خارجی آنها، منجمله، رضاکاران همبستگی بین المللی (VSI) نیز می کند. معافیت های متذکره به شمول اتباع و شخصیت های حقوقی افغانی نمی شود.

مصنویت همکاری ها

ماده دوازدهم:

هر یک از جانبین می تواند با اطلاع قبلی، برای یک مدت معلوم یا نامعلوم، یک یا چند کارمند دولتی را به قلمرو کشور مقابل بفرستد تا جهت تأمین امنیت نمایندگی دیپلماتیک آن جانب فعالیت نماید. کشور میزبان باید سهولت های لازم را برای کارمندان متذکره جهت پیشبرد ماموریت شان باید فراهم نماید و این امر منوط به وضعیت خاص امنیتی هر یک از این دو کشور خواهد بود.

متخصصین ملکی و نظامی فرانسوی که برای تحقق اهداف این معاهده در افغانستان حضور دارند و همچنان افراد تحت سرپرستی آنها، از مصنویت های معادل که مطابق به ماده ششم کنوانسیون ۱۳ فیروری ۱۹۴۶ سازمان ملل متحد در مورد امتیازات و مصنویت ها، برای متخصصین اعطاء گردیده، برخوردار می باشند.

متخصصین فرانسوی مورد نظر و افراد تحت سرپرستی آنها که این مصنویت ها برای ایشان از جانب افغانستان داده می شود، از پیگرد قانونی جانب فرانسه معاف نمی باشند.

جهت تطبیق این معاهده کلمه متخصص شامل تمام پرسونل ملکی و یا نظامی فرانسوی می باشد که به صورت دایمی یا مؤقت در چارچوب تطبیق این معاهده، در افغانستان حضور دارند.

مطابق این معاهده اشخاص تحت سرپرستی بر مبنای قوانین فرانسه معنی همسر و یا شخصی که همراه یکی از متخصصین فرانسوی به صورت مشترک زندگی قانونی کند و همچنان به کودکان صغیر آنها که زیر سن ۱۸ قرار دارند اطلاق می شود.

احکام نهایی

ماده سیزدهم:

احکام این معاهده به تعهدات افغانستان و فرانسه در قبال کشورهای ثالث و سازمان های بین المللی که این دو کشور عضو آن می باشند هیچ تاثیری بجا نمی گذارد.

شیوه های تحقق همکاری پیش بینی شده در این معاهده، در صورت لزوم می تواند به انعقاد موافقتنامه ها و توافقات تکمیلی را میان طرفین منجر شود.

این معاهده باید به تصویب رسیده و از اولین روز ماه دوم بعد از تاریخ توشیح آن نافذ شمرده شود. از آن تاریخ به بعد موافقتنامه همکاری فرهنگی و تخنیکی و ضمایم آن، که بین افغانستان و فرانسه به تاریخ ۲۱ اگست سال ۱۹۶۶ عقد گردیده بود، فسخ می شود.

این معاهده پس از انفاذ آن برای مدت بیست سال مدار اعتبار است همکاری های فی مابین در عرصه هایی که در این معاهده پیش بینی شده، بر اساس برنامه های مشترک، برای هر دوره پنج ساله مورد توافق جانبین قرار می گیرد. جانبین مخصوصاً در مورد نخستین پروگرام پنج ساله که برای سال های ۲۰۱۲ - ۲۰۱۶ در نظر گرفته شده، توافق می نمایند.

هر گونه اختلاف در مورد تفسیر یا اجرای این معاهده، از طریق مذاکره بین جانبین از مجاری دیپلماتیک حل و فصل می گردد.

این معاهده می تواند سه ماه قبل توسط یک یاد داشت تحریری همراه با اطلاعیه ای یکی از جانبین از مجاری دیپلماتیک خاتمه یابد.

این معاهده می تواند به توافق جانبین به عین طرز العمل انفاذ آن مورد تعدیل قرار گیرد.

امضاء شده در پاریس، مورخ ۲۷ جنوری ۲۰۱۲ در سه نسخه، به لسان های پشتو، دری و فرانسوی که هر کدام از آنها از اعتبار یکسان برخوردار است.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

رئیس جمهور

حامد کرزی

از جانب

جمهوری فرانسه رئیس جمهور

نیکولا سارکوزی

صدراعظم

فرانسوه فییان

وزیر امور خارجه

زلمی رسول

وزیر دولت و وزیر خارجه و اروپایی

آلن ژوپه